نقد الترجمة الإندونسية لرواية "أشواك"

لسيّد قطب

هذا البحث
مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

وضع:
انده أنا حياتي
رقم الطالبة: ٠٣١١١٢٧٦

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جوكجاكرتا
٢٠٠٨

DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.01.1/1675 /2008

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

نقد الترجمة الإندونسية لرواية "أشواك"

لسيّد قطب

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama	:	INDAH ANA HAYATI
NIM	:	03111276
Telah dimunaqasyahkan pada	:	Senin,17-11-2008
Nilai Munaqasah	:	A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

H. Habib, S.Ag, M.Ag
NIP 150286372

Penguji I

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP 150276307

Penguji II

Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP 150201895

Yogyakarta, 24 Nopember 2008
Dekan Fakultas Adab

Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP 150218625

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

H. Habib, S.Ag, M.Ag
Dosen Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

NOTA DINAS

Hal : Persetujuan
Lamp. : Skripsi Sdr. Indah Ana Hayati

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamu'alaikum War. Wab.

Setelah membaca, meneliti, memberikan petunjuk dan mengoreksi serta mengadakan perbaikan seperlunya, maka kami selaku pembimbing berpendapat bahwa skripsi Saudara:

Nama : Indah Ana Hayati
NIM : ٠٣١١١٢٧٦
Fak/Jur : Adab/BSA
Judul Skripsi : نقد الترجمة الإندونسية لرواية "أشواك" لسيّد قطب

sudah layak diajukan kepada Fakultas Adab Jurusan Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqosyahkan. Harapan kami, agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum War. Wab.

Yogyakarta, ١٢ November ٢٠٠٨
Pembimbing,

H. Habib, S.Ag, M.Ag
NIP. ١٥٠٢٨٦٣٧٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

التجريد

نقد الترجمة الإ ندونسية لرواية "أشواك" لسيّد قطب

Tidak sekedar pengalihan teks dari bahasa sumber ke bahasa sasaran, penerjemahan juga merupakan upaya mengkomunikasikan teks tersebut sehingga dapat dipahami dengan baik. Dengan begitu aktivitas menerjemah menjadi tuntutan yang tak terelakan dalam kehidupan global saat ini mengingat semakin intensnya persinggungan antar budaya yang melibatkan dialog bahkan tak jarang melahirkan konflik. Namun aktivitas menerjemah (penerjemahan) seringkali menemui hambatan sehingga menyebabkan adanya kerancuan dan kesalahan dalam mengungkapkan kembali makna teks tersebut. Apalagi yang diterjemahkan adalah naskah-naskah sastra, tidak hanya menerjemahkan kosa kata atau pikiran tertentu, melainkan juga menerjemahkan emosi, *style* dan suasana teks.

Asywak merupakan judul novel karya Sayyid Qutb, seorang tokoh *Ikhwan al-Muslimin*, yang menceritakan tentang pencarian seorang lelaki akan wanita yang menjadi idamannya namun terbentur dengan arus perubahan zaman. Novel ini diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dengan judul “Bidadari yang Hilang”. Novel ini menarik untuk diteliti karena di dalamnya terdapat kesalahan-kesalahan penerjemahan yang mengkibatkan kekaburan makna. Penelitian ini menggunakan metode terjemahan komunikatif yang berusaha mempertahankan makna kontekstual yang tepat dari bahasa sumber sedemikin rupa sehingga baik isi maupun bahasanya langsung dapat diterima dan dipahami oleh pembaca. Hal itu nantinya diharapkan dapat memberi gambaran tentang kesalahan-kesalahan dalam penerjemahan. Penelitian ini juga menggunakan analisis kritik terjemah, yaitu upaya evaluasi, menilai dan mengoreksi kesalahan-kesalahan yang terdapat dalam karya terjemahan novel tersebut.

Setidaknya terdapat beberapa aspek kesalahan yang ditemukan dalam terjemahan novel *Asywak* (Bidadari yang Hilang). Hal itu menyangkut, pertama, aspek kata (makna refrensial leksikal) yang merupakan hal terpenting dalam penerjemahan karena menjadi bahan dasar untuk membangun sebuah teks yang akan diterjemahkan dan hasil terjemahan. Kedua, aspek gramatikal, seperti dalam memahami *dhomir, mutakllim dan mukhotob*. Ketiga, aspek penghilangan kosa kata, dengan ditemukannya sejumlah kalimat yang panjang dan menggambarkan suasana tertentu (ekspresi). Beberapa kesalahan tersebut diambil secara acak (random) dari sub judul yang ada dalam novel. Berikut juga disertakan contoh penerjemahan terhadap satu sub judul sebagai perbandingan. Kesalahan-kesalahan di atas menyebabkan kelenyapan suasana yang ingin dibidik oleh teks sumber dan

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

mengakibatkan alur cerita menjadi kabur termasuk pesan di dalamnya. Dan tentunya jauh dari maksud teks sumber.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

"أحبب حيبييك عسى أن يكون بغيضك واغبض بغيضك عسى أن يكون حبيبك"

". . . قال رب أوزعني أن أشكر نعمتك التى أنعمت عليّ وعلى والديّ وأن أعمل صالحا ترضيه وأصلح لي في ذريتي. . ."
(سورة الأحقاف: 15)

الإهداء

أهدي هذا البحث خصوصا إلى:

- ☑ أبى الكريم صادقين أمى الكريمة خازنة، اللذين قد ربيانى احسن تربية كما قد بذلا جهدهما وطاقتهما منذ نعومة أظفارى
- ☑ و زوجي المحبوب الذى رافقني فى إنهاء كتابة هذا البحث
- ☑ و معلمى كلية الآداب الذين علّموني فى السلوك إلى جواد العلم والمعرفة
- ☑ و إخواني اثنين واربع أخوات أشكرهم شكرًا جزيلا.
- ☑ و رفيقي إقبال حفيظ حكيم الذى شجعني فى كتابة هذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر و تقدير

الحمد والشكر لله الذى أرشدنا إلى طاعته وزجرّنا عن معصيته، وأشهد أن لا إله إلا الله بوحدانيّته وأشهد أن محمدا رسول الله اعترافا بنبوّته.و الصلاة والسلام على من أرسله الله لإرشاد عباده، سيدنا وحبيبنا محمد صلى الله عليه و سلم وعلى آله و أصحابه أجمعين ومن تبعه إلى يوم الدين. آمين. أما بعد.

فيسرني إتمام كتابة هذا البحث تحت الموضوع " نقد الترجمة الإندونسية لرواية "أشواك" لسيّد قطب، لتكميل بعض الشروط للحصول على الشهادة العالمية الأدبية. أعتقد أن تمام هذه الكتابة ليس من نفسى فحسب لكن هناك الذين ساعدوني، لذلك أتقدم بالشكر الجزيل والتقدير الفائق إليهم جميعا منهم:

1. صاحب الفضيلة الدكتور شهاب الدين قليوب الماجستير، كعميدكلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذي قد بذل جهد في الرقي بهذه الكلية.
2. صاحب الفضيلة الدكتورندوس مصطفي،كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وافق هذا البحث.
3. صاحب الفضيلة الحاج حبيب كامل حبيب الماجستير، كمشرف هذا البحث الذي قد بذل وقت شغله في تصحيح بعض المشكلات التي واجهتها الباحثة و إعطاء الارشادات والتوجيهات طوال كتابة هذا البحث.
4. أصحاب الفضائل من المحاضرين والمحاضرات في كلية الآداب الذين قد ربّوا الباحثة في التعلّم و السلوك بجيد العلوم والمعارف.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

5. والـدي المحبـوبين اللـذين قـد ربيـانى وارشـداني منـذ صغري حتى الآن
6. اخواني اثنان:افره فحيرالدين، و ادي سوترسنو، و اربع اخـواتي: اسـمة الافلحـة، و زامـي رخمـواتي، و زيفـا سيفتريواتي ، و المااوقتافيا.
7. زوجي نور خالق و عائلته، الذين ساعدوني طول حياتي بجوكجاكرتا
8. وزملائي جميع الطلبة في قسم اللغة العربية وأدبها و في فصل الأدب الذين يصاحبونني طوال تعلمي في الجامعة على سبيل الخصوص،اقبال، منى، هانى، آتك، نغره، مراه، سبحان، هيني، آنيس. وغيرهم الذي لم أستتطيع أن أذكر أسمائهم واحدًا و واحداً من جميع أصدقائي الأعزاء الّذين دفعوني إلى إتمام هذا البحث بجهدهم فجزاهم الله خيرالجزاء في الدّ نيا والآخرة. وأدعو الله عسى أن يكون ذلك أعمالهم الصالحة الجارى ثوابها لهم إن شاء الله.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أشكر لهم شكرا جزيلا بقول جزاءكم الله أحسن الجزاء و السعادة والسلامة في الدنيا والآخرة. آمين...وأخيرا أرجو أن يكون هذا البحث وراثة مني لجميع القراء الأعزاء. والله الهادي إلى سبيل الحق والله أعلم بالصواب.

جوكجاكرتـــا،30 اوقتـــوبير
2008

الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة الموضوع .....أ
صفحة الموافقة .....ب
رسالة المشرف ..... ج
التجريد ..... د
الشعار و الإهداء ..... ه
كلمة شكر وتقدير .....و
محتويات البحث ..... ح
الباب الأول : مقدمة
أ. خلفية البحث.....1
ب. تحديد البحث 3
ج. أغراض البحث وفوائده.....4
د. التحقيق المكتبي.....4
ه. الإطار النظري.....5
و. منهج البحث 8
ز. نظام البحث 9
الباب الثاني: الترجمة و النظريتها و النقد عنها
أ. المفهوم العام للترجمة ونظريتها 10
ب. نقد الترجمة 15
الباب الثالث : النص الأصلي (رواية أشواك") والنص الأصلي (رواية bidadari yang hilang **و التعريف العام بالنص الأصلى والنص الترجمة إليه**
أ. النص الأصلي (رواية "أشواك").....19
ب. النص الأصلي (رواية bidadari yang hilang.....20
ج. لمحة عن النص الأصلي 21
د. سيرة المؤلف 23
ه. لمحة عن النص المترجم اليه 25
الباب الرابع :أشكال بعض الأخطاء في ترجمة الرواية واصلاحاتها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أ. الأخطاء في فهم الدلالة 26
ب. الأخطاء في فهم القواعد 39
ج. الأخطاء في فهم العبارة الاصطلاحية 42
الباب الخامس : الإختتام
أ. الخلاصة 48
ب. كلمة الإختتام 49
ت. أمثلة الترجمة
المقترحة.....50
ثبت المراجع.....67
ترجمة الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأوّل
مقدمة

أ- خلفية البحث

ليست اللّغة لفظا أو كلمة مركّبة ثمّ تكون جملة فحسب بل إنهاّ بيت الثقافة والحضارة أيضا. وهي المولد و محلّ التنمية كالإنسان ولا علم للإنسان بدونها. اللّغة هي التّعبيرالانسانيّ[1]. ومع ذالك تلعب اللّغة دورا مهما فى حياة الانسان لإتّصال الإجتماعي لبسبب وجود المواصلة. حيث أنّ اللّغة تكون وسيلة في المواصلة.

من الواقع الذي لا يمكن انكاره أنّ الدنيا تكون قرية صغيرة مجملة التى فيها مكثفة من تماس الحضارة. كانت اللّغة في هذا المجال وسيلة الإتّصال ولعبت دورا مهما لنيل المعلومات من الثقافة والحضارة الأخرى[2]. ثمّ لن تشير هذه العملية إلاّ بعملية الترجمة وكل واحد ما زال في مكانه بدونها. و كذلك ستدفع تماس الحضارة إلى سيطرة الحضارة بعضها ببعض, مع أنّها في القرآن هي التعارف و ليست سيطرة الحضارة بعضها ببعض[3].

الترجمة في تعريفها البسيطة هي نقل المعنى من اللغة المترجمة منها بتكافؤها إلى اللّغة المترجمة اليها[4]. وعند سوهيندر يوسوف تحمل الترجمة معنيين : بمعنى نشاط كلّ الإنسان في نقل المعلومات أو المعنى - قوليا أم غير قولي – من المعلومات المترجمة منها أو الأصلية إلى المعلومات المترجمة إليها. والثانى, الترجمة بمعنى العرف هي عملية

---

[1] Majalah Folder, Edisi III: 2003, hal. 1

[2] Imam Asrori, *Sintaksis Bahasa Arab: Prasa, Klausa, Kalimat*. (Malang: Miskat, 2004), hal. 17

[3] Khairon Nahdiyyin, *Beberapa Kesalahan dalam Menerjemah*, Adabiyat vol. 5. No. II Juli – Desember 2006.

[4] Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah; Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana Yogyakarta, 2004), hal. 9

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

نقل المعنى في نصّ اللّغة الأولى أو اللّغة الأصلية بتكافؤها إلى اللّغة الثانية أو اللّغة المترجمة إليها[5].

وفي أحيانٍ كثيرة واجه المترجم المشكلات في عملية الترجمة بسبب وجود الإختلاف في نظام اللّغة بين اللّغة الأصلية واللّغة المنقولة.

إنّ رواية Bidadari yang hilang هي رواية المترجمة من رواية "الأشواك" التي ألفها سيد قطب ,احد من زعماء فى حركة الإخوان المسلمين بمصرى. هذه الرواية ترجمها رضوان ونشرها الناشر Navila بجوكجاكرتا فى سنة 2006 وبعد أن قامت الباحثة بمطالعة هذه الروايه والمراجعة الى ترجمة الرواية بمقارنة بين الرّواية الأصلية و الرواية المترجمة وجدت الباحثة الأخطاء في الترجمة لابدّ من التصحيح. منها على سبيل المثال كما يلي :إني أثق بك ثقة عميقة وأشعر بمقدار حبك لي ولو فتشت في قلبي لوجدت لك[6]....هذه العبارة ترجمت فى رواية Bidadari yang Hilang فيما يأتي Aku sangat mempercayaimu dan merasakan ketulusan cintamu, andai engkau buka dadaku engkau akan menemukan...[7] . نظرنا من هذه الترجمة التحريف فى ترجمة كلمة "فتش" (فتشت) التى ترجمها المترجم : membuka , مع أن إذا نظرنا إلى معنى المعجم وجدنا أنها تحمل المعانى التالى[8]: memeriksa, menggeledah, menyelidiki, mencari . وكذالك كلمة "قلب" (قلبي) التى قد ترجمت إلى "dadaku" . أما إذا رجعنا إلى القواميس العرابية فإنّ كلمة "dada" فى العبارة الإندونيسية مقابل بكلمة "صدر[9]" فى اللغة العربية . وفى هذا الحال قام المترجم بتحريف المعنى من خافي الصدر إلى ما ظهر من أعضاء الجسم الإنسانى. هذا من ناحية , ومن ناحية أخرى السياق نفسه يمنعنا لإتبان معنى (الصدر). ومن ذلك تقترح الترجمة تبديلا منها فيما يأتى : (Sungguh aku sangat mempercayaimu dan seberapa dalam cintamu kepadaku. Andai kamu tahu isi hatiku pasti kamu dapati……)

---

[5] Suhendar Yusuf, *Teori Terjemah; Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*, (Bandung: Mandara Maju, 1994), hal. 8

[6] شيد قطب, **أشواك**, (مصر: دار سعد مصر), ص. **7**

[7] Sayyid Qutb, *al-Asywak*, terj.: Ridwan, (Yogyakarta: Navila, 2006), hal. 5

[8] Atabik Ali dan Ahmad Zuhdi Muhdhor, *Kamus Kontemporer Arab Indonesia (al-Ashri)*, Cet. 8, (Yogyakarta: Multi Karya Grafika, 1998), hal. 1375

[9] *نفس المراجع*، ص. 1171

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

والأخطاء مثل هذه الترجمة كثيرة إما الأخطاء فى فهم الدلالة والأخطاء فى فهم القواعد وإما الأخطاء بسب حذف المعنى وكلها حدثت بسب إختلاف اللغتين – تركيبا – وقواعدا – وثقافة .

تأسيسا على ما سبق ذكره . ستركز الباحثة البحث عن معرفة بعض الأخطاء فى الترجمة Bidadari yang Hilang والإقتراح بترجمة صحيحة .

ب- تحديد البحث

بناء على خلفية المسألة السابقة ستحدّد الباحثة المسائل كما يلى :

1- ما هي الأخطاء الواقعة في ترجمة رواية " الاشواك " لسيّد قطب إلى اللّغة الإندونيسية تحت العنوان Bidadari yang Hilang ؟

2- ما هي الترجمة الصحيحة المقترحة لإصلاح تلك الأخطاء ؟

ج- أغراض البحث وفوائده.

أغراض هذا البحث :

1 – لمعرفة الأخطاء في رواية Bidadari yang Hilang المترجة من رواية الأشواك لسيّد قطب.

2- تقديم الترجمة الصحيحة المقترحة على تلك الأخطاء.

أمّا منافعه :

1- تقديم الصورة الفكرية عن نقد الترجمة ومعرفة عنها.

2- ليطبق في نشاط الترجمة بعده وبالخصوص في التركيز الترجمة أو في قسم اللّغة العربية وأدابها.

د- التحقيق المكتبي

بناء على بحث الباحثة لقد كثرت البحوث عن نقد الترجمة خصوصا من اللّغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ومنها:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

1- البحث كتبه Fahmi Gunawan عن نقد الترجمة على كتاب "نصائح العباد" الذى ترجمه I. Sholihin ونشره الناشر Pustaka Amani جاكرتا. يبحث هذا البحث عن الأخطاء الواقعة في الترجمة التى يسببها الخطأ في فهم الدلالة وقواعد اللّغة وحذف المعنى أو زيادته.

2- البحث كتبه Abdul Malik عن نقد الترجمة على رواية "موت الرجل الوحيد على الأرض" الذى ترجمه Fahmi Gunawan و Ahmad Mualif إلى اللّغة الإندونيسية مع مساعدة الناشر Jendela بجوكجاكرتا. يبحث هذا البحث عن الأخطاء الواقعة في الترجمة التى تسببها اربعة أحوال وهي حذف المعنى أو زيادته التى غير ملائم بسياق الكلام والغلط في فهم الدلالة وقواعد اللّغة وعدم الحفظ بالمعنى الأصلي.

3- البحث كتبته Ninik Haryati عن نقد الترجمة على قصة قصيرة "ليلة الزفاف" لتوفيق الحكيم المترجمة إلى اللّغة الإندونيسية. يبحث هذا البحث عن الأخطاء الواقعة في ترجمة الإسم الفاعل.

4- البحث كتبته Unsa Nailul Muna عن نقد الترجمة على رواية "عفاف, قصة هادفة" لأم حسان الحلو المترجمة إلى اللّغة الإندونيسية و ترجمه Suaidi يبحث هذاالبحث عن الأخطاء الواقعة في الترجمة التى تسببها أربعة أحوال وهى حذف المعنى أو زيادته التى غير مللائم بسياق الكلام والغلط في فهم الدلالة والغلاط في فهم قواعد اللّغة وعدم التحفيظ بالمعنى الأصلي.

وأما البحث الذى يبحث عن نقد الترجمة على ترجمة رواية الأشواق لسيد قطب لم تجده الباحثة. وفي هذه الفرصة ستحاول الباحثة أن تبحث عنها.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ه- الإطار النظرى

اجتهد كل مترجم كثيرا في نقل كلّ المعنى من اللّغة المترجمة منها إلى اللّغة المترجمة إليها. لتحصيل على أغراضه فالمترجم لابدّ أن يشير العنصور و التركيب استعمله الكاتب الأصلي في نقل ذالك المعنى. أدرك المترجم أو لم يدركه أن ملاحظته الأولى عند تنفيذ وظيفته ستركيز على

فهم الدلالة. لأنها شيئا مهما وأهمّها في الترجمة. وهي تكون مادة أساسيّة لإنشاء النص الذى سيترجم والنصّ المترجم[10]. والأشياء التى لابدّ له المترجم ملاحظة لها لتحصيل على حسن الفهم في النصّ المترجم هي فيما يلى[11]:

1- قرأة النصّ.

ينقسم هذا النشاط إلى قسمين. الأوّل, القرأة العامّة (General reading) والثانى, القرأة الخاصّة. القرأة العامّة هي لتحصيل على المتن الأساسي من النصّ الذى على المادّة الأساسية والنظريات والأشياء المهمّة في النصّ. فأمّا القرأة الخاصة تستخدم في فهم الدلالة التى فيها المعانى في سياق الكلام أو غير منه.

2- إرادة النصّ.

وهى عملية لمعرفة الحقيقة التى يقدمها النصّ بتصوير موقف الكاتب اللّغة المترجمة منها على المسائل التى كتبها.

3- إرادة المترجم

على العموم أنّ إرادة المترجم سواء كانت بإرادة الكاتب النصّ في اللّغة المترجمة منها.

4- أسلوب النصّ

تفرق Nida النصّ إلى أربعة أجناس. الأوّل,قصصي وهو النصّ فيه تتابع نشاطي عن حكاية (دينامي) وركز على الفعل. والثانى, وصفي هو النصّ المتعادل وركز على استعمال حرف عطف والصفة و النعت. والثالث مناقشة وهي استعمال ألفاظ تجريدي. والرابع محاورة وهي تركيز النصّ على قرب المناسبة.

5- قارئ الهدف عن النصّ.

هو تعيين الهوية القارئ النصّ في اللّغة الأصلية ثم المترجمة إليها وتقرير ما أكثر الملاحظة التى تقديمها إلى القارئ اللّغة المترجمة إليها.

6- خلفية.

---

[10] Rudolf Nababan, *Teori Menerjemahkan Bahasa Inggris*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999) hal. 95

[11] Hartono, *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktik*, (Malang: UMM Press, 2005), hal. 39-40

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تعيين خلفية الترجمة تحتوى على نشرة نتيجة الترجمة و أهداف النتيجة الترجمة. ولابدّ له المترجم أن يوازن الموضوع وجزأ الموضوع والفقرة والعلامات الأخرى في النصّ اللّغة المترجمة إليها.

بل كلّ الأحوال الآتية لاتضيع الجواز وجود نقد الترجمة لأنّه عنصور مهم في عملية الترجمة كما ذكره (Newmark:1998) أنّ نقد الترجمة هي علاقة مهمّة بين النظرية و عمليتها. وأحوال التى لابدّ الملاحظة لها عند نقد الترجمة كما ذكر Newmark فيما يلى[12]:

1- خطة النقد
2- تحليل النصّ
3- أغراض الترجمة
4- المقارنة بين النصّ المترجم والنصّ الأصلي
5- التقدير على الترجمة
6- الترجمة فى المستقبل

النقطة في النمرة الرابعة لابدّ فيها الملاحظة وهي المقارنة بين النصّ المترجم و النصّ الأصلي. كان الناقد يلاحظ كيفية المترجم في غلبه عن مسألة المعنى في النصّ الأصلي كعناصر النصّ الذى يحتوي على التركيب والضمائر والقياس والكلمات الثقافيات التى لاتترجم والتباس[13].

بناء على الشرح المذكور قدرت الباحثة نتيجة الترجمة بالتقريب تحليل نقد الترجمة وهي مراقبة عن ثبات الدلالة ونتيجتها والفهم الواضح عنها وإصلاح عن الأخطاء الواقعة التى تجد في الرواية المترجمة. والطريقة المستخدمة هي طريقة الرجمة المواصلة و هي تدافع عن المعنى الموضمعي السديد من اللّغة المترجمة منها بكيفيتها حتى يفهمها القارئ حالا نتيجة الترجمة في متنها أم لغتها[14].

و- منهج البحث

[12] Hartono, *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktik*, (Malang: UMM Press, 2005), hal.162-163

[13] *نفس المراجع* ، ص. 164
[14] *نفس المراجع*، ص. 84

كان هذا البحث بحثا مكتبيا (*Library research*) ، وهو البحث الذى يستعمل طريقة القراءة والمطالعة والدراسة من المصادر و المراجع والمواد المتصلة بموضوع هذا البحث[15]. المصادر المستخدمة هي:

1- المصادر الأساسية وهي رواية "الأشواك" لسيّد قطب والرواية المترجمة منها وموضوعها Bidadari yang Hilang التي ترجمها ر ضوان.
2- المصادر الثانوية فهي المعاجم والكتب والمصادر الأخرى الوثيقة بموضوع البحث.

سيقوم هذا البحث بالتحليل الوصفى (*Deskriptik Analitik*) وهو تحليل المسألة بالتصوير مالبحوث بناء على الحقائق الموجودة ثم يحللها و يتمها بالخلاصة[16]. والمسألة هي الأخطاء التى سميت بالخصة المعنوية (*Proporsional Meaning*) وهي الأخطاء في نظر العلاقة بين الكلمات والدلالة بما تكون مراجعها في عالم الحقيق وعالم الخيال.

والخطوات التى ستؤدّيها الباحثة في هذا البحث فيما يلى:

1- جمع الحقائق. وهو جمعت الباحثة الأخطاء الواقعة بدون ترتيب من الموضوع في الترجمة رواية Bidadari yang Hilang المترجمة من رواية الأشواك لسيّد قطب بقرأة كل ما ورد في الرواية المترجمة ومقارنتها بكل ما ورد في الرواية الأصلية.
2- تصنيف الحقائق. وهوتصنيف الحقائق الموجودة حسب جنس أخطائها بالنظر إلى رتبتها فهي الأخطاء في فهم الدلالة و فهم القواعد وحذف المعنى.
3- اصلاح الحقائق وهو تقديم الترجمة الصحيحة المقترحة لإصلاح الأخطاء الواقعة فى الحقائق.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

[15] Dudung Abd.Rahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta, 2003), hal. 7

[16] Hadari Nawawi, *Metode Penelitian Bidang Sosial* (Yogyakarta: Gajah Mada University,2003) ,hal.30

ز- نظام البحث

للسهولة الفهم على أصول المسألة و جيد تنظيمه فتنظم الباحثة نظام البحث فيما يلى:

الباب الأول: مقدّمة, تحتوى على خلفية البحث و تحديد البحث و أغراض البحث ومنافعه والتحقيق المكتبى والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث.

الباب الثانى: يحتوى على نظرية الترجمة و نقد الترجمة.

الباب الثالث: يحتوي على تعريف العام بالنصّ الأصلي والنصّ المترجم اليه واختصار القصة من هذه الرواية.

الباب الرابع: يحتوي على الأخطاء الواقعة في ترجمة هذه الرواية حسب أخطائها والإصلاحات المقترحة عليها.

الباب الخامس: الاختمام ويحتوى على الخلاصة والإقتراح.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس
الإختتام

أ. الخلاصة

وبعد أن تحلل الباحثة عن ترجمة رواية "الأشواك" لسيد قطب نقد الترجمة أخذت الباحثة الخلاصة فيما يلى :

1. قدمت الباحثة أمثلة الترجمة المقترحة لتكون مقارنة با لرواية المترجمة التي ظنت البا حثة فيها كثير من الغلاط والأخطاء حتى في الترجمة فصل "الأشواك". وكذالك قدمت البا حثة ا شكال بعض الأخطاء بلا برتيب إلا تكون امثلة التي دلت على الأخطاء في الجملة والدلالة.
2. ان الأخطاء الواقعة عند ترجمة هذه الرواية تسببها الأغلاط في فهم الدلالة. لأن صالح المترجم اللغة المترجمة منها الى اللغة المترجمة اليها لسهولة القرأة والفهم حتى أيضا تسبب الكلمات أخطاء في المعنى القاموسى وتغيرت حبكة الرواية.
3. والأخطاء التى توجد فيها وذكرتها الباحثة في هذا البحث منها:

أ. الأخطاء فى فهم الدلالة . وعند نظرنا أن هذه الأخطاء تسببها فى خطاء فهم السياق أو قام المترجم بتوسيع المعنى الذى ما يلزم .

ب. الأخطاء تسببها تخطئ فهم الإختلاف فى القواعد بين اللغة الأصلية و اللغة المترجمة .

ج. الأخطاء بحذف المعنى وبتوسيع المعنى. لأنّ المترجم لا يفهم الثقافة اللغة الأصلية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

4. إنّ الأخطاء الواقعة في ترجمة هذه الرواية تسبب زاول الحالة التى أرادها النص المترجم منه وتغيرت حبكة الرواية التى تختلف عن النص المترجم منه.
5. النقد عن الترجمة مهم بسبب علتين. الأولى هى تكوين الصلة الحوارية بين النظرية وعملية الترجمة، والثانية لأهمية المعيار في التقدير أهلية المترجم.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

أمثلة الترجمة المقترحة

في هذا الباب ستقدم الباحثة أمثلة الترجمة المقترحة. هذه الترجمه لمقارنة الترجمة التى نشرتها مطبقة نافيلا لمعرفة بعض المقارنة في

الترجمة ثم صنفت الباحثة الحقائق الموجودة حسب نوع أخطائها. وبعد ذلك ستقدم الباحثة الترجمة الصحيحة المقترحة على الأخطاء الموجودة.

Cincin Berduri

Saat dia memegang tanganya untuk menyematkan cincin pertunangan di jari manisnya dalam sebuah pesta pertunangan yang dihadiri kerabat dan sahabat, sementara kilau lampu berbinar menyemarakan pesta dan suara musik mengalun di ruang sebelah……..terasa tangan perempuan itu bergetar dan ketika ia tatap gadis dambaan hatinya , sang gadis hanya dapat menunduk sambil menitikan air matanya.

Sami merasakan duri tajam menusuk jantungnya. Dunia menjadi gelap gulita dalam pandanganya. Galau jiwa dan berbagai pertanyaan mendera pikiranya apakah kekasihnya sedang berusaha menyembunyikan aib masa lalunya. Bahkan dia merasa bencana besar seakan terus membayangi hidupnya. Namun sami tetap menahan diri dan segera mengajak kekasihnya ke ruang yang telah disediakan tanpa mengindahkan panggilan beberapa tamu undangan.

Di sana – sebelum seorang pun datang – dia tatap matanya yang bersimbah air mata. Dan tiba-tiba ia sekuat tenaga untuk tersenyum dan menampakan wajah seperti tidak terjadi apa-apa. Nama perempuan itu Samiroh

Sami genggam tangan dan menatap wajahnya, kemudian berkata :

“Ada apa ?”

“Tidak ada apa-apa”. Jawab Samiroh.

“ Tetapi pasti ada sesuatu. Dan aku harus tahu hal ini.”

“ Ahh…..sudah kukatakan padamu tidak ada apa-apa. Diamlah para tamu mulai berdatangan.” Kata samiroh kemudian.

“ Baik, aku akan diam tapi engkau harus berjanji akan menceritakan padaku nanti setelah mereka pergi.” Jawab sami.

“ Ya, baiklah.”

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Tetamu masuk ke ruang makan, menyantap hidangan. Samiroh menarik tanganya dari genggaman sami dan menggelayut mesra serta manja di pundak kekasihnya untuk megelabui para tamu mengenai perang batin yang sebenarnya sedang terjadi.

*****

“ Kenapa engkau bersikukuh ada sesuatu yang terjadi padaku? Tidakah engkau memahami perasaan seorang remaja yang sedang berada di persimpangan jalan, antara kecerian masa remaja dan masa keindahan berumah tangga?” kata samiroh dengan nada mengejek.

“ Dengarkan aku samiroh , aku sangat mengenalmu. Tiada yang dapat engkau rahasiakan dariku. Tadi seharusnya menjadi saat yang membahagiakan bagi kita. Karena perjalanan cinta kita hampir sampai. Tapi mengapa di saat-saat berbahagia itu aku justru melihat sesuatu yang lain pada dirimu. Samiroh yakinlah, aku mencintaimu setulus hati, sekokoh nurani. Antara hatiku dan hatimu terbuhul tali cinta. Dengan tali cinta itu apa yang kau rasakan, pasti kurasa jua. Karena itu janganlah engkau menipuku, sebab itu artinya engkau menipu dirimu sendiri.”

Senyum samiroh hilang seketika. Ia tak bisa menahan diri lagi. Awan kesedihan membayang di wajahnya. Lalu ia berkata dengan suara agak tercekat seakan-akan kata-kata itu keluar dari lubuk hatinya :

“ Aku tahu engkau mencintaiku lebih dari cinta yang mampu diberikan oleh orang lain. Dan itulah yang menyiksa batinku.”

Samiroh kemudian tak melanjutkan kata-katanya, diam seribu bahasa. Dengan lembut sami meraih tangan samiroh dalam genggamanya, seolah ingin meredakan gundah dan menenangkan jiwanya. Sami merasakan amuk badai sedang menimpa samiroh dan membinasakan diri samiroh dan badai itu dapat menghancurkan kehidupan mereka berdua. Lalu ia tatap dalam-dalam mata samiroh.

“ Maafkan bila harus kukatakan yang sesungguhnya. Aku sangat mempercayaimu dan merasakan ketulusan cintamu. Andai engkau periksa dalam

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

hatiku, di sana akan engkau mendapatkan perasaan seperti ini di dalamnya. Akan tetapi masih tersimpan duri yang mengoyak selaput cinta di hatiku. Bagaimana engkau dapat merasakan keindahan cinta yang telah tertikam oleh duri..” lanjut samiroh.

“ Katakanlah semuanya dan jangan khawatir.” Kata sami.

“ Baiklah, akan mengatakan seluruhnya……”

*****

Di akhir kisahnya, tubuh samiroh terguncang hebat, dan ia berkata : “ air mata yang kau lihat ini biarlah mengalir membawa kepedihan masa lalu. Air mata ini laksana gerbang menyambutan bagi hari kemenangan dan keagungan dan suara musik yang mengalun di sekelilingku adalah suara kematian yang mengusung diri yang terakhir kali……..itulah ceritanya…….”!

Ketika samiroh menyudahi ceritanya, saat itu juga sami berkobar semangat, yang ia sendiri tak tahu mengapa. Ia juga tak tahu bagaimana mewujudkanya. Selisih usianya dengan samiroh hanya sepuluh tahun, tetapi sejak mendengar kisah kekasihnya itu tiba-tiba ia merasa lebih tua dari usia yang sesungguhnya. Semula ia mencintai samiroh dengan cinta ragawi yang penuh dengan gairah masa muda. Tetapi sekarang cinta yang penuh gairah itu telah digantikan dengan cinta yang syahdu dan kudus. Cinta yang tidak dikotori oleh nafsu untuk memiliki. Dia merasa pada kesempatan ini berada di atas segala kasih saying dan tabiat manusia.

Dan dengan suara lirih dan teratur ia berkata. “ sayang, aku menyayangi kalian berdua. Serahkanlah masalah kalian padaku, aku akan membantu kalian berdua !

“ Kau mau membantu kami? bagaimana mungkin? “ kata samiroh terheran-heran.

“ Engkau akan tetap menjadi miliknya.” Jawab sami meyakinkan.

“ Dan kau?” Tanya samiroh belum mengerti.

“ Mulai sekarang aku akan menjadi saudara atau teman bagimu !”

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

“ Dan engkau akan korbankan rasa cintamu seluruhnya padaku? Begitu pun masa lalumu bersamaku? Akankah kau sia-siakan segala jerih payahmu hanya karena ku ?”

“ Ya, akan kukorbankan dan aku pun telah siap untuk pengorbanan yang lain. Kan kukorbankan meskipun aku tahu bahwa hal itu berarti mengorbankan kehidupanku.” Jawab sami.

“ Ya Allah, betap mulianya dirimu. Aku yakin di dunia ini tidak ada orang yang memiliki kemuliaan seperti dirimu.” Kata samiroh terheran-heran.

Samiroh tak melanjutkan kata-katanya, mulutnya tercekat dan air matanya menitik. Ia letakan kepalanya dalam pelukan sami. Tubuhnya kembali terguncang karena menahan isak tangis.

“ Tidak. Tidak. Ini tidak akan pernah terjadi. Engkau sungguh sangat mulia. Mulai detik ini aku hanya milikmu seorang.”

Samiroh kembali terdiam. Lalu dengan suara mendalam nan lirih, bagai berbicara pada seseorang yang jauh tak terlihat, ia berkata. “ namun aku tidak sesuai untukmu…..aku merasa, sesungguhnya aku bukan pada tingkatanmu!”

Sami tatap gadis itu tak ubahnya bunga yang telah layu atau lilin yang redup. Rasa sedih dan duka telah menggerogoti semangatnya. Sami melihat pada dirinya, merasa kasihan dan ikut merasakan duka batinya. Laksana seorang ayah yang penyayang dan penuh kasih, sami mendekat dan menepuk-nepuk kedua pundak Samiroh serta mengangkat wajahnya yang tertunduk. Dengan hangat ia kecup kening gadis itu dengan penuh kasih sayang.

Tanpa terasa waktu kini hampir tengah malam dan tetamu sudah mulai mengantuk akan tetapi mereka membiarkan keduanya merajut benih kasih, karena mereka adalah sepasang kekasih yang telah mengikatkan diri dalam pertunangan.

“ Sudahlah, sekarang tak usah dipikir terlalu jauh. Karena sudah larut, aku harus pulang.” Kata sami memohon diri.

“ Engkau akan datang besok?”

“ Insyaallah.”

*****

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Malam itu sami kembali ke tempat tinggalnya di daerah pinggiran kota. Langkah kakinya gontai, pikiran melayang, jiwa tak tenang…….ia seperti tertimpa kelumpuhan. Hilang sudah segala pikiran, khayal, harapan, tak ada gairah dan keinginan. Di atas kereta terakhir yang membawanya ke daerah pinggiran kota, sami berbaring di tempat duduk kebetulan kereta tak banyak penumpang. Cahaya redup dalam kereta seolah menjadi pantulan jiwanya yang sedang gundah. Dan kereta melintasi sahara yang tandus.

Sami merasa jiwanya mengembara ke tempat asing yang jauh dari hiruk pikuk dunia, membuat sami terlena, lupa pada diri sendiri, hanyut dalam kegelapan nan hening.

Kereta pun berhenti. Ia buka matanya ,kebingungan dan raa bimbang menyergap. Sejenak ia bingung untuk menentukan arah tujuanya. Kesadaranya pulih, ia bangkit berjalan di lorong kereta, turun dan menuju pintu keluar.

Ketika tiba di rumah, ia langsung berbaring di tempat tidur. Gumpalan asap yang menaunginya seakan lenyap tersapu angin. Kesadaranya kembali. Dan kini ia seperti berada di bibir jurang yang mengangga di antara dua telapak kakinya. Jurang itu seakan memisahkan dua sisi kehidupanya.

Dalam mimpinya ia telah membangun rumah mungil nan indah untuk mereka berdua. Khayalan yang terulang-ulang akan seperti kenyataan. Sami tenggelam dalam khayalan ini, hingga sulit membedakan apakah itu khayalan atau kenyataan !

Lalu kemanakah mimpi-mimpi itu sekarang ?

Sembilu yang menusuk hatinya itu demikian menyakitkan. Dia sadar telah lama bermimpi. Bermimpi tentang bidadari yang hilang. Dengan kedua mata yang terpejam bidadari itu ia akan tuntun dengan berlari-lari kecil menuju tempat tinggal yang penuh pesona. Dua tahun ia memimpikan hal itu. Sejak awal bertemu samiroh, ia telah jatuh hati. Dan sejak itu gambaran seorang bidadari yang berlari kecil bersamanya menuju rumah indah, selalu memenuhi pikiran dan khayalanya. Dua tahun ia menanti, hari-hari yang amat mendebarkan, hari-hari yang akan menjadi awal kebahagian.

Tanpa terasa air matanya menetes. Ia menangis……

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Kemudian dengan kasih sayangNya Allah membelainya, lalu sami pun tertidur.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pagi Hari

Pagi itu sami telah tiba di kantor. Namun, ia benar-benar tidak tahu bagaimana ia bisa sampai di kantor. Sepanjang perjalanan, pikiranya melayang jauh, entah

kemana. Tak ada sedikit pun yang dapat menarik perhatianya di hari ini. Semuanya seakan bergerak begitu saja, tanpa ada dorongan apa pun. Segala gairah punah, seakan hidup tanpa tujuan, semua dilakukan dengan diam. Sehabis bangun tidur ia menuju kamar mandi, berpakaian, pergi ke jalan, naik kereta, duduk di kursinya dan tiba di kantor.

"semoga engkau baik-baik saja, Sami. Ada apa denganmu ?". sapa salah seorang temanya di kantor.

Sami hanya tersenyum, senyum terpaksa dan hambar. "Baik , tak ada apa-apa. Apa engkau melihat ada sesuatu pada diriku ?"katanya balik bertanya.

"kulihat engkau sangat lelah. Pasti engkau kurang tidur." Kata temanya

"memang, semalam aku sulit tidur."

Pembicaraan kemudian beralih pada obrolan ringan sehari-hari, sedangkan sami kembali pada gejolak batinya. Pagi ini ia tidak berusaha untuk menunjukan sikap manis di hadapan teman-temanya, seperti biasa ia lakukan karena merasa tidak ada seorang pun di sekelilingnya, bahkan ia merasa tidak berada di tempat itu.

Telepon berdering dan seorang pegawai memanggil sami. Pangilan itu menyadarkan sami dari kekusutan pikiranya. Ia berjalan tanpa semangat dan mengangkat gagang telepon, tetapi tanganya agak gemetar.

"salam !" katanya.

"salam, kau kah sami ?" Tanya suara di seberang.

"ya," jawabanya ringan.

"coba tebak siapa yang sedang berbicara denganmu ? Tanya suara di seberang dengan nada riang, seolah sengaja mempermainkan perasaan.

Ia belum mengenal suara itu, tetapi bagaimanapun juga dirinya agak bersemangat, karena suara di seberang adalah suara perempuan. "tidak, siapa engkau ?" katanya balik bertanya.

"samiroh."

Mendengar nama itu disebut, gairah yang hilang kembali nyala. ia lupa bila sedang berada di kantor, lupa pada keadaan sekeliling, ia merasa sedang sendirian di sebuah tempat dan waktu yang ia sendiri tidak tahu. Seluruh

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

syarafnya bergetar. Meski telah berusaha untuk mengatakan sesuatu, namun tak ada kata-kata yang sanggup keluar dari mulutnya. Beberapa saat ia tergangga, hingga akhirnya Allah membantunya untuk berbicara.

"Betulkah ? kau samiroh ?" katanya berusaha meyakinkan.

"Demi Allah, aku samiroh. Apakah engkau tidak percaya ?" jawab samiroh dengan suara nyaring dan tawa kecil.

"suaramu cukup merdu bila ditelepon ."kata sami stelah dapat menguasai diri, sebuah jawaban tulus yang lahir dari harapan seorang pecinta.

"Betulkah ?" kata samiroh senang mendengar rayuan sami.

"Demi Allah, suaramu begitu merdu."

Sesaat hening. Kegembiraan yang meluap dalam diri sami membuatnya kehabisan kata-kata untuk diungkapkan. Ia juga tidak tahu apa lagi yang harus dikatakan.

"Dimana kau sekarang ?" Tanya sami lagi.

"aku dari apotik di Attaba."

Lalu keduanya berbicara , hanya sekedar berbicara, tanpa arah yang jelas. Peristiwa pahit semalam menghantui mereka, karena itu keduanya tak ingin banyak bicara, karena banyak bicara bisa menimbulkan luka baru.

"Sampai kapan kamu di sana ?" lagi-lagi sami menanyakan masalah yang tak penting.

"sebentar lagi mau pulang ke rumah," samiroh pun menjawab sekenanya.

Lalu pembicaraan terhenti lagi, hening beberapa saat, kemudian ia mencari topik baru atau cara bagaimana mengakhiri pembicaraan. Kiranya Allah belum membukakan sesuatu baginya.

"Apakah kau akan datang ke rumahku malam ini ?" Tanya samiroh memecah kebekuan.

"Tentu ! kapan sebaiknya aku datang ?" jawab sami menekankan dengan jelas.

"Terserah kapan saja. Tapi awas kalau kau tak datang !"

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

“Aku tidak datang ? bagaimana mungkin ? bila engkau yang menghendaki , aku pasti datang. Pukul lima aku akan ada di rumahmu,” jawab sami member kepastian.

Tiba-tiba saja pikiran sami yang selama ini melayang ke tempat yang hening dan gelap, kembali pada dirinya. Ia baru sadar bila sedang berada di kantor, di tengah sejawatnya. Ia menjadi serba salah.

“sampaikan pada ayahmu, aku akan datang pukul lima,”kata sami bermaksud mengakhiri pembicaraan, karena tidak enak bila terlalu lama menggunakan telepon kantoruntuk urusan pribadi.

“Insyaallah dia ada di rumah.”

“baiklah, smpai jumpa nanti,” kata sami sambil meletakan gagang telepon.

******

Sami meletakan gagang telepon, kini ia merasa sedang mabuk. Siapa yang tak akan mabuk bila menemukan harapanya kembali. Ibarat orang terselamatkan dari jurang yang dalam. Begitulah sami, gambaran gelap malam yang telah menghilangkan semangat hidupnya, dan kini, saat kekasih yang amat dicintai itu menelepon, semangat hidupnya kembali berkobar. Ia rasakan tubuhnya bergetar, mukanya memerah karena kebahagian yang meluap, seakan jantungnya hendak keluar. Langkahnya pun kini semakin mantap, tidak seperti saat ia datang ke kantor tadi pagi.

Salah seorang kawan yang bertenu denganya tadi pagi berujar,”sepertinya pemicaraan di telepon tad menyenangkan, terbukti sekarang hidupmu terlihat cerah berseri.”

“Bagaimana tidak menyenangkan bila yang menelepon tunangan,” jawab sami jujur.

Keterus-terangan itu malah menimbulkan kegaduhan.

“Selamat,” kata salah seorang temanya.

Yang lain menimpali, “mengapa engkau tidak mengundang kami di acara pertunanganmu ?”

“ sayang kita tidak bisa mengambil manisanya,” kata yang lain lagi.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

“Alhamdulillah, akhirnya kau luluh juga, sahabatku. Engkau ternyata lelaki sejati.

“sudahlah , yang penting kita tidak ketinggalan acara selanjutnya atau manisanya,” kata teman yang lainya lagi.

Dengan wajah bersemi-semi sami berkata,” tenanglah. Insyaallah kalian tidak ketinggalan apapun.”

Sambutan hangat dari sejawatnya itu membuat sami semakin bersemangat. Segera ia meninggalkan ruanganyadengan langkah cepat dan pasti, menyusuri lorong panjang di depan kantor, meski ia tidak tahu hendak kemana. Sampai di ujung lorong, ia kembali lagi ke tempatnya semula.

******

Jam di kantor berjalan amat lamban, seolah memang berusa menahanya. Meski sebenarnya ia bisa saja pergi saat itu, tak perlu menungu jam kantor selesai. Namun sami tak ingin melakukan hal itu. Ia nikamti saja keresahan yang syahdu itu. Untuk membunuh waktu, ia berjalan keluar tanpa tujuan. Masih ada tiga jam lebih untuk memenuhi janjinya. Resah dan gelisah, laksana seorang tahanan menunggu hukuman mati. Wajah sami tegang, ia merasa tak mungkin menunggu lebih lama. Berjalan-jalan tanpa tujuan, hanya membuat kusut pikiran. Ia mengambilkeputusan, keluar !

Ketika sudah berada di luar kantor, lagi-lagi ia bingung hendak kemana ? haruskah ia pulang ke rumah, lalu makan siang sambil menunggu waktu yang di janjikan ? ia terus berjalan dalam kebimbangan. Tiba-tiba ia merasakan sebuah dorongan dalam jiwa yang memerintahkanya untuk berhenti. ia berhenti dan memutar langkah, kembali menapaki jalan yang baru saja dilalui, hingga berada di depan kantornya.

Sempat terpikir untuk makan siang saja di kota, beristirahat di kedai kopi sambil menunggu waktu ? ia merasa itu gagasan yang tepat. Bukan kahrumah samiroh dekat dengan kota ?

Amboi, setiap pecinta selalu merasa gelisah jika ingin bertemu dengan kekasih pujaan hati. Dan kegelisahan macam itu akan berhenti bila telah

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

bertemudambaan kalbu. Namun sesaat kemudian, saat berpisah, kegelisahan dan rasa rindu akan kembali menyerbu.

Kini sami berjalan dengan mantap dan tak bimbang lagi. Ke kota, duduk-duduk di kedai dan bertemu dengan kekasihnya. Kebahagian menyelinap dalam hati, menyejukan jiwa. Dirasakanya duri-duri yang sejak semalam menusuk jiwanya, kini telah tercerabut. Andai ia bisa terbang, tentulah ia sudah melayang ke angkasa karena bahagia.

Di kairo, ia datangi kedai makan langgananya. Ia menyantap makan siangnya dengan lahap, sekalipun tidak merasakan kenikamatan. Lalu ia pindah ke kedai minuman, ia menyenangi kedai minuman yang sunyi, karena tempat seperti itu sangat tepat untuk duduk merenung sambil menunggu.

Sami merasa sudah terlampau lama menunggu, namun saat melihat jam, masih jam tiga. Masih dua jam lagi. Lama benar bumu berputar. Kemana lagi ia akan mencari kesibukan untuk menghabiskan waktu yang lama itu ? kebahagian yang tadi sempat hadir, kini mulai memudar , duri yang semula menghilang, kini kembali lagi. Keceriaan dan kebahagiaan hilang digantikan oleh kemurungan, bagai sinar mentari digantikan mendung yang gelap. Dalam suasana yang berubah suram itu, bayang-bayang peristiwa kemarin muncul dalam pikiran. Masih segar dalam ingatan , ketika tangan samiroh gemetar dalam genggamanya, linangan air matanya, kesendirian mereka sepeninggal para undangan, pengakuan samiroh tentang duri dalam jiwanya dan gebalau perasaany a sndiri karena mendapati ada jurang dalam antara dirinya dan samrioh. Detik itu ia merasa adanya kekuatan yang menyempitkandan menekan urat syarafnya. Ia pun terguncang laiknya orang yang ingin terlepas dari belenggu.

Siang yang cerah dengan langit benderang dan suasana di kedai minuman yang tenang itu tak mampu mengusir kgundahan hati sami. Ia merasakan beban berat yang menghimpit dirinya. Ia menarik nafas dalam-dalam lalu menghembuskan kembali pelan-pelan, seolah ingin mengeluarkan segala beban dari hati dan pikiran. Kemudian dengan tiba-tiba ia berdiri menghentak, seperti menemukan gagasan cemerlang yang harus segera dilakukan. Ia ambil surat kabar

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

yang sedari tadi menemaninya, lalu dengan langkah buru-buru seprti dikejar hantu ia bergegas pergi ke jalan.

Dengan cepat sami melangkah melewati beberapa toko, tanpa sedikitpun peduli dengan dagangan yang ditawarkan di lemari kaca toko. Tiba-tiba ia berhenti di depan toko minyak wangi, mengamati botol-botol yang elok dan kagum pada salah satu minyak wangi yang ditwarkan. Ia ingin membeli minyak wangi itu sebagai hadiah. Ia ingin memberi hadiah pada samiroh sebotol minyak wangi, mungkin gadis itu akan menerimanya dengan senang hati. Membayangkan kebahagian samiroh, hati sami sedikit terhibur.

Tanpa banyak bicara sami langsung memilih botol yang berbentuk hati. Minyak wangi dari prancis dengan aroma keharuman klasik, tertulis dalam botol yang berbentuk hati. Ia tak peduli meski harganya agak mahal, dibelinya juga minyak wangi itu. Pelayan memasukan botol ke kotak pembungkus, lalu menyerahkanya pada sami. Setelah menerima barang pesenanya., ia segera keluar dari toko dengan sesungging senyum puas menghias bibir, laksana anak kecilyang dapat mainan baru.

Di stasiun kereta, dengan kegembiaraan yang meluap luap , sami bermaksud menumpang kereta yang akan lewat. Tapi setelah dilihat jam tanganya, ternyata masih tersisa cukup banyak waktu akhirnya ia biarkan kereta berlalu, meninggalkan kerinduan yang tertahan dalam dirinya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

*****

Sami masuk ke dalam kedai minuman langgananya dan memesan secangkir the sambil beristirahat sejenak . Sekarang jam empat kurang lima belas menit. Masih ada waktu satu jam lebih, sedang jarak ke rumah samiroh hanya setngah jam. The dihidangkan oleh seorang pelayan, dan dengan cepat ia minum, seperti orang kehausan. Padahal tidak. Tubuhnya tidak haus. Hanya jiwanya yang haus. Kalau tubuh haus diberi air seteguk, lenyaplah rasa haus itu. Namun bagaimana caranya menghilangkan dahaga rindu yang menghimpit kalbu ? tidak ada obatnya selain bertenu kekasih.

Duhai, mengapa waktu berjalan begitu lamban ? wahai waktu, berbelas kasihlah pada pecinta yang dibalut rindu ini. Melajulah dengan cepat, agar hilang segala penat di dada. Kereta berhenti, memanggil para penumpang. Panggilan itu seperti magnit yang menggerakan kaki sami untuk segera melompat ke dalam, dan duduk di bangku kosong.

Ketika sampai stasiun dekat rumah samiroh, jam menunjuk pukul empat lebih lima belas menit . sami berusaha menguasai diri, meski jantungnya melompat-lompat hendak keluar, karena tidak sabar menunggu waktu untuk bertemu. Ia juga tak mau datang lebih awal, karena hal itu bisa merepotkan tuan rumah. Ia keluar dari stasiun dan berjalan-jalan tanpa tujuan.

Langkah kaki menyeretnya berada di tanah lapang di dekat rumah samiroh. Ia berhenti sejenak , mengenang peristiwa yang amat berkesan di masa lalu. Ya, sepuluh tahun yang lalu ia pernah tinggal di sana. Tanah lapang itu sering digunakan untuk menumpahkan segala perasaan. Bila jiwanya resah, ia berjalan-jalan menikmati udaranya yang segar. Bahkan tanah lapang itu bisa mendatangkanilham baginya untuk menulis syair.

Ia berjalan mengitari lapangan, mengais-kais kenangan masa silam. Masa lalu memang indah bial dikenang. Dan kenanganya melenakan jiwa. Pun demikian dengan sami sore itu. Karena asik berjalan menikmati kenangan , ia lupa dengan janjinya.

Ketika sadar, ia melihat sudah jam lima kurang beberapa menit. Serta merta kegembiraan kembali mengalir di seluruh pembuluh darahnya. Ia bergegas berjalan menuju rumah samiroh.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Masa Lalu Yang Hidup

Suatu hari samiroh berkunjung kerumah sami bersama saudara perempuan dan laki-lakinya. Sami tidak sendirian di rumah itu, ia tinggal bersama dua saudara perempuan kandungnya. Antara samiroh dan kedua saudara sami telah terjalin persahabatan yang kuat. Maka tak ada hambatan bagi samiroh untuk berkunjung ke rumah itu.

Samiroh masuk ruang perpustakaan dan melihat-lihat koleksi buku sami, kemudian membolak-balik beberapa buku. Lalu ia mendekati sami sedang kepalanya terangkat sehingga tampak pesona wajah gadis itu. Dengan gaya bicara seperti anak kecil yang manja ia berkata, "Pilihkan aku salah satu bukumu yang bisa kubaca."

Sebenarnya samiroh tahu buku-buku kegemaran sami . pemuda itu memang kutu buku. Ia juga tahu pandangan sami terhadap perempuan yang tidak suka membaca. Dan dirinya adalah gadis yang pintar memperdaya. Seringkali ia ingin membuat sami kesal dengan melakukan apa yang tidak disukainya atau sebaliknya menjauhi apa yang disukainya. Tetapi terkadang ia berlaku wajar, ingin tampak mengagumkan dan menarik perhatian sami. Bila keinginan itu muncul ia akan menjadi seorang gadis penurut. Permintaanya agar dipilihkanbuku yang akan di baca, merupakan cara samiroh untuk mendapatkan perhatian.

Dan sami pun memahami maksudnya.

Sami menuju ke bagian buku cerita di perpustakaanya, yang tidak lain merupakan bagian utama yang memikat seorang wanita untuk membaca. Sebelumnya ia pernah member samiroh beberapa buku cerita, namun buku itu tidak pernah dibaca. Namun samiroh mengelabui dengan menceritakan apa yang terjadi dalam cerita tersebut kepadanya. Hal itu terkadang membuat sami tertawa baik secara diam-diam maupun terang terangan.

Hanya setanlah yang tahu kenapa tanganya mengambil buku berjudul " Masa lalu yang hidup" karya Guy de Maupassant yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa arab. Sebenarnya ia bisa memilihkan cerita yang lebih menarik. Tapi entah mengapa buku ini yang diambil.

Apakah kekuatan setan yang mendorong tanganya untuk memilih buku ini?

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Apakah hal itu merupakan cermin keragu-raguan jiwanya hingga saat ini?

Apapun alasanya , tangan sami gemetar ketika pandanganya jatuh pada judul buku itu. Dan pada saat bersamaan pandangan samiroh juga tertuju pada buku itu.

"Sebaiknya jangan buku ini, aku pilihkan yang lain saja," kata Sami ragu.

Tetapi Samiroh justru menjadi penasaran, disamping karena judulnya juga karena melihat keragu-raguan Sami. "mengapa ? berikan saja buku itu !"

"Tidak, yang lain jauh lebih baik," kata Sami tegas.

"aku tidak akan membaca kecuali buku itu," kata Samiroh tak mau kalah.

Dengan terpaksa Sami memberikan buku itu pada Samiroh. Meski dalam lubuk hatinya ia merasa sedih dan gelisah.

****

Novel itu mengisahkan tentang seorang mengisahkan tentang seorang wanita yang pernah berselingkuh. Ia memiliki dua orang anak laki-laki, pierre dan jean. Sebenarnya mereka memiliki dua bapak, tetapi keduanya mengunakan nama bapak yang satu. Si ibu mengira masa lalu telah mati, pun demikian orang-orang menyangka bahwa pierre dan jean adalah saudara kandung.

Ibu tersebut merupakan wanita terhormat, bersih dan dipercaya. Sebenarnya ia memiliki masa lalu yang suram, yang tidak diketahui oleh seorang pun. Bagaimana mungkin orang lain bisa mengatahuinya, bila pemilik rahasia telah mati, dan tentu saja si wanita tak akan mengungkapkanya. Kematian salah seorang 'suaminya' membuat perempuan itu merasa tenang, ia bersikap seolah-olah tidak ada masalah. Ia hidup bersama suami dan kedua anak lelakinya.

Namun, suatu hari kenangan masa lalu itu bangkit kembali. Peristiwa itu masih hidup belum mati meskitelah lewat dua puluh tahun atau lebih. Tiba-tiba pierre mengungkapkan bahwa jean bukanlah saudara kandungnya, tetapi anak lelaki lain yang menjadi teman keluarga. Ketika mati, lelaki itu mewasiatkan seluruh kekayaanya pada si bungsu jean. Saat itu tak seorang pun merasa curiga dan mempertanyakan mengapa ia berwasiat untuk jean ?

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Pengarang yang mengungkapkan rahasia itu pada si sulung bertindak sangat kejam dan mengoyak-ngoyak ikatan batin antara si sulung dan si ibu. Terkuaklah suatu rahasia, ternyata perempuan yang tampak bersih itu telah mengkhianati ayahnya. Si ibu merasakan pemberontakan pada si sulung. Si ibu merasa anak sulungnya, telah menyangsikan kesucianya, ragu terhadap kepribadianya. Sikap si sulung itu bagai menancapkan duri-duri beracun dalam hati si ibu. Si sulung, tidak lagi percaya pada sang ibu, dan hal itu membuat sang ibu menderita.

******

"Aku telah membaca cerita itu," kata samiroh saat pertama kali bertemu.

Sami merasa kata-kata samiroh membawa masalah, tapi ia tetap menahan diri meski tubuhnya terguncang.

"Kejam. Aku tak ingin membacanya lagi. Sungguh menyakitkan," kata Samiroh lagi.

"kenapa menyakitkan mu," kata Sami ingin tahu.

"Pengarang telah melukiskan sikap yang menyakitkan dan menggoncangkan jiwa, antara si ibu dan anak."

"Apakah menurut perkiraanmu semua orang yang membacanya akan merasakan seperti apa yang kau rasakan ?"

"Aku yakin hal itu, meskipun kepekaan perasaan orang itu berbeda-beda." Lalu samiroh melanjutkan dengan pertanyaan yang mengejutkan, "mengapa engkau memberikan buku itu padaku ?"

"Kau sendiri yang bersikeras mengambilnya."

"Tapi kau yang pertama kali memilihnya."

"Aku tidak memilihnya. Secara kebetulan tanganku mengambilnya. Sebenarnya aku khawatir jika engkau membaca buku itu akan mengalami guncangan, karena aku telah mengalaminya," sami berhenti sejenak seperti sedang merasakan beban berat yang menghimpit dada, "beberapa tahun yang lalu," lanjutnya.

"kapan kau membacanya ?"

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Sami menganggap pertanyaan itu sebagai kesempatan untuk menepis keragu raguanya , “sudah kukatakan kepadamu, beberapa tahun yang lalu.”

“Tidak kah kau mengulanginya lagi di hari-hari ini ?”

“Tidak. Aku tak perlu mengulanginya lagi. Bila kita membaca buku, terkadang beberapa hal akan tersimpan kuat dalam pikiran. Bila yang tersimpan adalah gambaran-gambaran yang buruk, jiwa berusaha menjauhinya. Namun sayang, semakin kuat usaha jiwa untuk menjauhi, semakin kuat pula gambaran-gambaran buruk itu mencengkram. Karena itu kita tidak perlu membaca ulang yang asli selamanya.”

Dengan bersemangat sami menjelaskan dampak cerita dalam mempengaruhi syaraf manusia. Sedangkan samiroh mendengarkan dengan penuh perhatian, dan di matanya bayangan perang menari-nari. Sesaat kemudian sami berhenti menjelaskan . dan kebisuan pun menyelimuti mereka.

****

Sejak hari itu kata “masa lalu yang hidup” masuk dalam kamus mereka. Begitu kata “masa lalu” diucapkan oleh seseorang, maka yang lain akan segera menyambung “yang hidup” dan hal itu memangkitkan perasaan dan suasana khusus dalam hidup mereka berdua. Setelah itu sami sudah tidak berhasil mengembalikan rasa percaya diri pada gadis itu. Di dalam hatinya samiroh bergulat dengan keinginanya untuk menjadi milik sami, namun ia diliputi perasaan takut.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب.كلمة الإختتام

الحمـدلله سـبحانه وتعـالى وهـو ربّ العـالمين، وإيّـاه نهتـدى ونسـتعين. وأخيـرا وصـلت الباحثـة إلـى نهايـة هـذا البحـث وانتهـاء هذاكله ليس إلاّ بمعونة الله عزّ وجلّ على عبده الضعيف. نرجو أن ينتفع هذا البحث على من عزم تعلم اللغة العربية وبالخصوص في الترجمة ولاسيما عند مجال نقد الترجمة. وكذلك نرجو عن النقد والتقدير عسى هذا البحث بحثا مكمّلا حسنا. شكرا جزيلا.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

*** المراجع العربية**

قطب, سيُد. **أشواك.** مصر: دار سعد مصر.

المنجد في اللغة (مجهول المؤلف), لبنان : دار المشرق, 1996, الطبعة الخامسة والثلاثون.

الهاشمى، السيد أحمد. **القواعد الأسلسية اللغة العربية**. بيروت: دار الكتب العلمية. الطبعة الثانية. 2002.

*** المراجع اللاتينية**

Ali, Atabik dan Zuhdi Muhdhor Ahmad. *Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Cet. Keempat Belas. Yogyakarta : Multi Karya Grafika. 1998.

Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana. 2004.

Departemen Pendidikan Nasional. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Edisi Ketiga. Jakarta: Balai Pustaka. 2005.

Faizah, Nur. *Bahasa dan Sastra Indonesia***.** Cet. III, Jombang: Kinara Offset. 2001.

Hanafi, Nurachman. *Teori dan Seni Menerjemahkan*. Ende-Flores-NTT: Nusa Indah. 1986.

Hartono. *Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek*. Malang: UMM Press. 2003.

Hoed, Benny Hoedoro. *Penerjemahan dan Kebudayaan*. Jakarta: Pustaka Jaya. 2006.

Machali, Rochayah. *Pedoman bagi Penerjema***.** Jakarta: Grasindo. 2000.

Munawwir, Ahmad Warson. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Cet. I, Yogyakarta: Pustaka Progresif. 1997.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Nababan, Rudolf, *Teori Menerjemah Bahasa Inggris*, Yogyakarta: Pustaka Pelaja.1999.

Nahdiyin, Khairon. *Sejumlah Kesalahan Dalam Menerjemah*. Adabiyat vol. 5. No. II Juli – Desember 2006.

Qutb, Sayyid, *Al Asywak, Bidadari Yang Hilang*. Terj : Ridwan, Yogyakarta**:** Navila**.** 2006.

Rahman, Abd. Dudung. *Pengantar Metode Penelitia**n***, Yogyakarta: Kurnia Kalam Semesta. 2003.

Suryati, Vero dan Aloys Widyamartaya. *Panggilan Menjadi Penerjemah*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama. 2005.

Wehr, Hans. A dictionary of Modern Written Arabic. Cet. III. Beiryt: Librarie du Liban. 1980.

Widyamartaya, A. *Seni Menerjemahkan*. Yogyakarta: Kanisius. 1989.

Yusuf, Suhendar. *Teori Terjemah; Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*. Bandung: Mandara Maju. 1994.

Tim BSA. *Panduan Penulisan Proposal, Skripsi, dan Munaqosah*. Yogyakarta: Jurusan BSA. 2004.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA